

22003A0920(02)

L 234/23

ÚRADNÝ VESTNÍK EURÓPSKEJ ÚNIE

20.9.2003

DOHODA

medzi Európskou úniou a Tureckou republikou o účasti Tureckej republiky v ozbrojených silách pod vedením Európskej únie v bývalej Juhoslovanskej republike Macedónsko

EURÓPSKA ÚNIA,

na jednej strane, a

TURECKÁ REPUBLIKA,

na strane druhej,

(ďalej len „zmluvné strany“),

SO ZRETELOM NA:

- prijatie jednotnej akcie 2003/92/SZBP z 27. januára 2003 o vojenskej operácii Európskej únie v bývalej Juhoslovanskej republike Macedónsko ⁽¹⁾ Radou Európskej únie,
- pozvanie Tureckej republiky na účasť na operácii vedenej Európskou úniou,
- úspešné ukončenie procesu formovania ozbrojených síl a odporúčanie zo strany veliteľa operácie a Vojenského výboru Európskej únie súhlasiť s účasťou vojenských jednotiek Tureckej republiky na operácii pod vedením Európskej únie,
- rozhodnutie Politického a bezpečnostného výboru z 11. marca 2003 o prijatí príspevku Tureckej republiky k operácii pod vedením Európskej únie,
- výmenu listov medzi vládou bývalej Juhoslovanskej republiky Macedónsko a generálnym tajomníkom/vysokým splnomocnencom o realizácii operácie,
- Dohodu uzavretú 21. marca 2003 medzi Európskou úniou a vládou bývalej Juhoslovanskej republiky Macedónsko o postavení ozbrojených síl pod vedením Európskej únie a ich personálu,

DOHODLI SA TAKTO:

Článok 1

Predmet úpravy a pojmy

1. Turecká republika sa pripojí k ustanoveniam jednotnej akcie 2003/92/SZBP v súlade s ustanoveniami, ktoré sú upravené v nasledujúcich článkoch.

2. Na účely tejto dohody majú nižšie uvedené pojmy tento význam:

- a) „operácia Concordia“ znamená vojenskú operáciu Európskej únie v bývalej Juhoslovanskej republike Macedónsko v zmysle jednotnej akcie 2003/92/SZBP;
- b) „ozbrojené sily pod vedením Európskej únie“ (EUF) znamenajú vojenské štáby Európskej únie, národné jednotky/zložky, ktoré prispievajú k operácii Concordia, ako aj ich aktívna a dopravné prostriedky;
- c) „personál EUF“ znamená civilný a vojenský personál, ktorý je pridelený k EUF;
- d) „mechanizmus“ znamená operatívny mechanizmus financovania vytvorený na základe rozhodnutia Rady z 27. januára 2003 o financovaní spoločných nákladov na vojenskú operáciu Európskej únie v bývalej Juhoslovanskej republike Macedónsko;

e) „zúčastnené štáty“ znamenajú členské štáty, ktoré uplatňujú jednotnú akciu 2003/92/SZBP a tretie štáty, ktoré sa zúčastňujú na operácii Concordia prostredníctvom poskytnutia ozbrojených síl, personálu alebo prostriedkov;

f) „Spoločná komisia pre poskytovanie odškodnenia“ znamená Spoločnú komisiu pre poskytovanie odškodnenia zriadenú podľa článku 13 Dohody medzi Európskou úniou a bývalou Juhoslovanskou republikou Macedónsko o postavení ozbrojených síl pod vedením vedených Európskej únie (EUF) v bývalej Juhoslovanskej republike Macedónsko.

Článok 2

Účasť na operácii

1. Turecká republika sa zúčastní na operácii Concordia s kontingentom, ktorý sa určí na Konferencii o formovaní ozbrojených síl. V prípade potreby sa zabezpečí rotácia prideleného personálu.

2. Turecká republika zabezpečí, že jej ozbrojené sily a personál plnia svoje poslanie v súlade s ustanoveniami jednotnej akcie 2003/92/SZBP, plánom operácie a vykonávacími opatreniami.

3. Turecká republika informuje veliteľa operácie EÚ, veliteľa EUF a vojenský štáb EÚ o akejkoľvek zmene účasti Turecka na operácii Concordia.

(¹) Ú. v. ES L 34, 11.2.2003, s. 26.

Článok 3

Postavenie

1. Postavenie ozbrojených síl a personálu zúčastňujúcich sa na operácii Concordia je upravené Dohodou medzi Európskou úniou a bývalou Juhoslovanskou republikou Macedónsko o postavení ozbrojených síl pod vedením Európskej únie (EUF) v bývalej Juhoslovanskej republike Macedónsko a jej vykonávacích úprav.

2. Postavenie personálu, ktorý pomáha štábnym alebo veliteľským zložkám umiestneným mimo územia bývalej Juhoslovanskej republiky Macedónsko, je upravené dohodami medzi príslušnými štábnymi a veliteľskými zložkami a Tureckou republikou.

Článok 4

Štruktúra vydávania rozkazov

1. Účasť Tureckej republiky na operácii Concordia nemá dosah na rozhodovacie právomoci Európskej únie.

2. Všetky ozbrojené sily a personál podliehajú v plnom rozsahu vnútroštátnym orgánom.

3. Vnútroštátne orgány prevedú operatívnu kontrolu na veliteľa operácie EÚ. Veliteľ operácie je oprávnený delegovať svoju právomoc.

4. Turecká republika má podľa článku 8 ods. 4 jednotnej akcie 2003/92/SZBP a rozhodnutia FYROM/1/2003 Politického a bezpečnostného výboru o zriadení výboru prispievateľov s ohľadom na dennú realizáciu operácie Concordia rovnaké práva a povinnosti ako zúčastnené členské štáty.

5. Turecká republika vykonáva súdnu právomoc vo vzťahu k svojmu personálu. Veliteľ operácie a veliteľ ozbrojených síl môžu kedykoľvek požiadať o stiahnutie personálu Tureckej republiky.

6. Turecká republika vymenuje vysokého vojenského zástupcu (VVZ), ktorý zastupuje národný kontingent Turecka v EUF. Vysoký vojenský zástupca sa radí s veliteľom EUF o všetkých otázkach, ktoré sa týkajú operácie Concordia, a zodpovedá za denné dodržiavanie disciplíny vo svojom kontingente.

Článok 5

Utajované skutočnosti

Turecká republika prijme vhodné opatrenia, aby zabezpečila, že personál Turecka pri spracovávaní utajovaných skutočností EÚ dodržiava bezpečnostné predpisy Rady Európskej únie, ktoré sú

uvedené v rozhodnutí 2001/264/ES, ⁽¹⁾ ako aj ďalšie usmernenia, ktoré môže vydať veliteľ operácie.

Článok 6

Finančné aspekty

1. Bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia článku 7, Turecká republika hradí všetky náklady, ktoré sú spojené s účasťou na operácii Concordia, pokiaľ takéto náklady nie sú súčasťou spoločného rozpočtu, ako je ustanovené v operačnom rozpočte operácie.

2. V prípade, že Spoločná komisia pre náhradu škôd rozhodne o poskytnutí náhrady fyzickým alebo právnickým osobám z bývalej Juhoslovanskej republiky Macedónsko, Turecká republika vypláca tieto náhrady, ak personál alebo prostriedky Turecka spôsobia smrť, zranenia, škody alebo straty, pokiaľ mechanizmus podľa článku 9 ods. 3 rozhodnutia Rady z 27. januára 2003 o vytvorení mechanizmu nerozhodne o týchto náhradách.

Článok 7

Príspevky na spoločné náklady

1. Turecká republika prispeje na spoločné náklady operácie Concordia čiastkou vo výške 136 087,80 eur za šesť mesiacov.

2. Medzi správcom mechanizmu, ktorý bol vymenovaný podľa rozhodnutia Rady z 27. januára 2003, a príslušnými správnyimi orgánmi Tureckej republiky sa uzavrie dohoda o financovaní spoločných nákladov na operáciu. Táto dohoda upravuje ustanovenia o:

- a) platobných podmienkach a správe finančného príspevku;
- b) postupoch na overenie, ktoré zahŕňajú kontrolu a audit finančného príspevku, ak je to potrebné.

3. Príspevky Tureckej republiky na spoločné náklady operácie Concordia vloží Turecká republika na bankový účet, ktorého číslo oznámi správca mechanizmu.

Článok 8

Neplnenie záväzkov

V prípade, že niektorá zo zúčastnených strán nesplní svoje záväzky, ktoré sú uvedené v predchádzajúcich článkoch, je druhá strana oprávnená vypovedať túto dohodu za predpokladu dodržania jednomesačnej výpovednej lehoty.

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 101, 11.4.2001, s. 1.

Článok 9

Nadobudnutie platnosti

Táto dohoda nadobúda platnosť jej podpísaním.

Táto dohoda zostáva v platnosti počas obdobia poskytovania príspevku Tureckej republiky na operáciu Concordia.

V Bruseli dňa 4. 9. 2003 v anglickom jazyku v štyroch vyhotoveniach.

Za Európsku úniu



Za Tureckú republiku


